



**HÁSKÓLI ÍSLANDS**

**Hugvísindasvið**

# **La fraseología taurina**

*Origen y uso en el español actual*

**Ritgerð til BA prófs í spænsku**

**Jóna Þórarinsdóttir**

**Febrúar 2016**

**Háskóli Íslands**  
**Hugvísindasvið**  
**Spænska**

# **La fraseología taurina**

*Origen y uso en el español actual*

**Ritgerð til BA prófs í spænsku**

**Jóna Þórarinsdóttir**

**Kt.: 290692-2619**

**Leiðbeinandi: Erla Erlendsdóttir**

**Febrúar 2016**

# Ágrip

Í þessari BA-ritgerð verða rannsókuð orðasambönd sem eiga uppruna sinn að rekja til nautaats. Markmið rannsóknarinnar er að komast að því hvernig og af hverju orðasambönd sem hafa orðið til í íþróttinni eru notuð í daglegu máli fólks á Spáni, utan nautaatshringsins. Ritgerðin byggir að miklu leyti á korpus (*corpus*) sem var byggður upp með 20 orðasamböndum sem tengjast nautaati. Korpusinn má finna sem viðauka aftast í ritgerðinni. Þar kemur fram uppruni orðasambandanna, merking þeirra innan nautaatshringsins og merking þeirra utan hans, í daglegu máli. Upplýsinga var aflað með því að nota orðabækur á borð við *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*, *Diccionario fraseológico documentado del español actual – locuciones y modismos españoles* eftir Manuel Seco, *Word Reference*, *Diccionario de términos taurinos* eftir Pedro Beltrán, *Diccionario del arte de los toros* eftir José Carlos de Torres, og ýmsar fleiri heimildir.

Fyrst verður fjallað stuttlega um sögu nautaatsins, hvar og hvenær það varð til, hvernig það gengur almennt fyrir sig og hvar það er helst stundað. Því næst verður lauslega gerð grein fyrir orðasambandafræði (*fraseología*), og komist að því hvað *jerga profesional* er. Auk þess verður rætt um hvernig lífið líkist nautaati og sagt frá því hvernig korpusinn var búinn til. Að lokum verður unnið með 12 orðasambönd úr korpusnum og séð hvernig þau eru notuð nú til dags, bæði í nautaatinu sjálfu og í daglegu lífi. Skoðað verður hvernig orðasamböndin tengjast nautaatinu og þau svo flokkuð eftir því hvort þau tengjast nautinu (*el toro*), nautabananum (*el torero*), hátíðinni (*la fiesta*) eða slysum sem tengjast íþróttinni og dauða nautsins (*accidentes de la lidia y la muerte*). Orðasamböndin eru flokkuð á þennan hátt til þess að sjá betur uppruna þeirra og þar með auðvelda skilning á merkingu þeirra. Einnig verða tekin dæmi með notkun orðasambandanna úr ýmsum þekktum miðlum þar sem áhrif nautaatsins á daglegt mál koma skýrt fram. En um er að ræða yfirfærða merkingu eða myndmál.

# Índice

1. Introducción.....	1
2. Breve historia de la corrida de toros .....	2
2.1 Cómo es una corrida .....	3
3. La fraseología taurina .....	4
3.1 La fraseología .....	4
3.2 Jerga profesional.....	6
3.3 La vida es una corrida de toros .....	8
4. Corpus.....	9
5. Las frases y el toreo .....	10
5.1 La clasificación de las frases en campos semánticos y sus definiciones.....	10
5.1.1 El toro .....	11
5.1.2 El torero .....	13
5.1.3 La fiesta .....	17
5.1.4 Accidentes de la lidia y la muerte.....	19
6. Conclusión.....	21
Bibliografía.....	22
Apéndice.....	25

## Tabla de ilustraciones

Ilustración 1: Ejemplos de colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.....	5
Ilustración 2: Enumeración de las 20 frases taurinas del corpus.....	9
Ilustración 3: La clasificación de las 12 frases en campos semánticos .....	11

# 1. Introducción

La corrida de toros es considerada la fiesta nacional de España. Es una adulación de culturas, costumbres, siglos y erudiciones, y es un espectáculo que reúne el público. De esa fiesta ha nacido el lenguaje taurino que los españoles han empezado a usar en el lenguaje coloquial.

El propósito de este trabajo es estudiar el significado inicial de algunas frases originadas en las corridas de toros y, al mismo tiempo, la extensión de las mismas a la lengua común de España donde tienen un significado diferente. Es una investigación con el objetivo de enfatizar que la vida lingüística de los españoles está, parcialmente, basada en el mundo de los toros. Esto es interesante e indica que la tauromaquia forma una parte importante de su cultura; tan importante que los españoles han empezado a usar frases taurinas en su vida cotidiana. Entonces, realidad, cultura y lenguaje están profundamente relacionados.

Para empezar, ofrecemos una breve introducción a la historia de la corrida de toros en España e información básica de cómo es una corrida. A continuación, investigaremos la razón por la que los españoles usan tanto el lenguaje taurino, como es el caso y explicaremos, en pocas palabras, la fraseología española y la jerga profesional. Hablaremos de la facilidad natural de los españoles de usar frases taurinas en su vida diaria y compararemos la vida con una corrida de toros. Además, hemos confeccionado un corpus que contiene 20 frases taurinas en el cual basamos nuestra investigación.

No obstante, sólo vamos a elegir doce de las veinte frases del corpus para analizarlas. Tendremos la definición de las frases a partir de diccionarios y fuentes diferentes; sobre todo del *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*, del *Diccionario fraseológico* de Manuel Seco, del *Diccionario de términos taurinos* de Pedro Beltrán, del *Diccionario del arte de los toros* de José Carlos de Torres, del libro *¡Derecho al toro! El lenguaje de los toros y su influencia en lo cotidiano* de Carlos Abella y del *Word Reference*. Tras la definición aparecerá el valor de las frases dentro de la lengua común.

Para terminar, hablaremos de las partes de la corrida a las que pertenecen las doce frases y las clasificaremos en campos semánticos para poder entender mejor cómo se usan en el ruedo. También, ofreceremos ejemplos de uso de estas frases en el lenguaje coloquial y mencionaremos su primera documentación lexicográfica. Finalmente, este trabajo analizará la fraseología de origen taurino con el fin de saber

más sobre cómo y por qué se utiliza frases de la corrida de toros en la lengua común y en la vida cotidiana actual en España.

## **2. Breve historia de la corrida de toros**

Para poder entender bien el propósito de este trabajo se debe saber algo del mundo de los toros y de las fiestas taurinas. Las fiestas de toros han tenido un papel primordial en toda España. Desde tiempos prehistóricos a todos los grupos sociales les gustaban participar en estas fiestas, aunque por diferentes motivos. Por ejemplo, la nobleza las adoptó como un elemento más en su adiestramiento y preparación para guerras, enfrentándose a los toros a caballo utilizando armas como lanzas y espadas. En cambio, el pueblo participaba por diversión, corriendo los toros por las calles de la localidad para matarlos en la plaza mayor del pueblo (López Martínez 2015a, 14).

Desde entonces, los juegos con toros se empezaron a extender por todos los lugares; servían para celebrar todo tipo de acontecimientos, ya fuesen civiles, religiosos, o relacionados con la nobleza. En los siglos XVI y XVII alcanzaron tanta importancia que se puede afirmar que cualquier pueblo español celebraba al menos un día de fiesta con toros al año (López Martínez 2015a, 14).

Como consecuencia, las corridas de toros dejaron su huella en la morfología y toponimia de los pueblos, teniendo profundo reflejo en su cultura. Nombres de calles y hasta el trazado de ciertas calles y plazas están estrechamente ligados a las fiestas de toros, que tenían a la ciudad como su principal escenario antes de la construcción de las primeras plazas de toros a partir del siglo XVIII (López Martínez 2015b, 6-7). De esto, se puede deducir que los españoles han estado rodeados del mundo taurino durante varios siglos. Por eso, no cabe duda de que la fiesta ha influido la cultura del país de una u otra manera.

La existencia de los juegos en los que intervienen toros se remonta a las épocas más antiguas y con el tiempo se han ido cambiando poco a poco. Durante mucho tiempo, la corrida se celebraba a caballo pero en el siglo XVIII esa tradición fue abandonada cuando Francisco Romero estableció en Ronda las normas para la lidia moderna, introduciendo el actual toreo a pie; usando la muleta y el estoque para matar al toro frente a frente (Don Quijote s.f.). Es por eso que se le conoce como “el padre de la corrida moderna” (Kennedy 2001, 46). Hoy en día, la corrida de toros se celebra en las principales ciudades de España. La temporada es desde marzo hasta octubre y normalmente las ciudades tienen un evento cada semana (Beare et al. 2009, 267).

## 2.1 Cómo es una corrida

Una corrida comienza con el *paseíllo*, en el que todos que participan en la lidia de una manera directa entran en el ruedo y se presentan al público y al presidente de la plaza. A la cabeza del desfile van dos alguacilillos que cruzan la plaza a caballo para saludar al presidente y para pedirle la llave de la puerta de toriles. Los toros esperan tras esta puerta. Inmediatamente van los tres toreros que participan en la corrida. A cada uno de los toreros le siguen dos picadores y tres banderilleros que son miembros de sus cuadrillas. Al final del desfile van los monosabios cuya función es ayudar al picador en la plaza, y, posteriormente, las mulas de arrastre que retiran el toro, una vez muerto, de la plaza. Entonces, el presidente pasa la llave a los alguacilillos y el desfile se aparta (Luque Durán et al. 1998, 9). Luego, se abre la puerta de toriles y el primer toro entra; así empieza la corrida de forma real (Don Quijote s.f.).

En cada corrida hay tres toreros que tienen dos toros en su lote (Don Quijote s.f.). La corrida está compuesta de tres partes llamadas *tercios* que se señalan cada una con un toque de clarín. Se llaman *tercio de varas*, *tercio de banderillas* y *tercio de muleta* o *muerte*. En el primer tercio el torero utiliza una capa, el *capote*, para burlar al toro. Este tercio termina con la salida de los dos picadores que van a caballo y están armados con puyas. Cada picador se va a un extremo de la plaza y luego uno de ellos da puyazos al toro (Luque Durán et al. 1998, 9-10).

La segunda parte de la corrida o el segundo tercio contiene la llamada *suerte de banderillas*. En esa parte, los tres banderilleros clavan un par de *banderillas*, varas de madera terminadas con arpón, en el morrillo del toro (Luque Durán et al. 1998, 9-10).

Finalmente, en la última parte de la corrida o el último tercio, el torero ejecuta la *suerte suprema*. Primero, torea con *la muleta*, una tela de color rojo, para atraer al toro sin ser cogido (Luque Durán et al. 1998, 9-10). “En este momento el torero tiene que mostrar la maestría para dominar el toro, y establecer una simbiosis artística entre el hombre y la bestia” (Don Quijote s.f.). Luego, el torero se prepara para matar al toro, con su espada, que es el acto más difícil de la faena. Es en ese momento cuando el torero necesita aprovechar la ocasión, cuando el toro está tratando de embestirle, de clavar su espada en el morrillo del toro para que llegue hasta su corazón. Es muy difícil matar al toro: en primer lugar, porque acercarse al toro es peligroso y, en segundo lugar, porque es difícil dar una estocada suficiente para que la espada penetre el corazón del toro. Por lo tanto, muchas veces los toreros no logran clavar su espada en el sitio

correcto, es decir, *pinchan en hueso*. Por eso, el toro no muere inmediatamente así que hay que darle la *puntilla*, “un hierro agudo y corto con el que se descabella a los toros” (Luque Durán et al. 1998, 9-10).

Si la faena del torero ha sido eficiente y lucida, y si ha logrado matar al toro en la manera correcta, el público decide si el torero obtendrá premios. El público lanza pañuelos blancos a la plaza solicitándole al presidente dar los premios. “Los premios pueden ser una o dos orejas del toro lidiado, y como máximo el rabo” (Luque Durán et al. 1998, 10). El presidente decide qué premio otorgar al torero, con la ayuda del público. Algunas veces el público no está de acuerdo con el presidente y protesta, lo que se llama *bronca*. Puede ser porque el presidente haya sido poco generoso o puede también ir dirigido al torero, etc. En cualquier caso, cuando el torero ha recibido su premio, si es que recibe alguno, él va otra vez al ruedo para disfrutar del aplauso del público. Ser sacado a hombros para salir por la puerta grande es el máximo galardón que puede recibir un torero (Luque Durán et al. 1998, 10).

Para terminar, hay que mencionar que la fiesta de los toros ha sufrido mucha crítica “...por ser un parámetro intemporal, cruel y retrógrado de una españolidad esencial y eterna” (Peña Díaz 2015, 3). No obstante, este espectáculo de masas se ha ido adaptando a los gustos del público y a los intereses de los participantes y de los organizadores hasta alcanzar su máximo esplendor a finales del siglo XIX (Peña Díaz 2015, 3). Espectáculos como estos siempre tendrán tanto admiradores como detractores.

### **3. La fraseología taurina**

En este capítulo vamos a explicar, en pocas palabras, la fraseología española y la jerga profesional, y también vamos a comparar la vida con una corrida de toros.

#### **3.1 La fraseología**

Entre los lingüistas la definición del término *fraseología* ha sido polémica. Pese a ello, en la *Manual de fraseología española* de Corpas Pastor hemos encontrado una definición adecuada del término para nuestro trabajo. Esta definición se refiere al “conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo” (1996, 16-17, 269). Según este autor (1996, 16-17), la fraseología estudia las combinaciones de palabras.



De acuerdo con lo que dice Corpas Pastor, se suele dividir el sistema fraseológico español en tres esferas: colocaciones, locuciones y enunciados (paremias y fórmulas rutinarias). Una unidad fraseológica pertenece a una esfera determinada y la clasificamos según su fijación en el sistema, en el habla o en la norma, así como, según su capacidad de constituir actos de habla y enunciados por sí mismas. Cada una de las esferas se subdivide en varios tipos de unidades fraseológicas en base a criterios adicionales, por ejemplo función sintáctica, carácter de enunciado, independencia textual, etc. (Corpas Pastor 1996, 269-270). La Ilustración 1 muestra ejemplos de colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos para facilitar nuestra explicación (Ver Ilustración 1). Cabe decir que la clasificación de las locuciones es propuesta por Corpas Pastor que ha combinado esencialmente las de Casares Sánchez y la de Zuluaga Ospina (García-Page Sánchez 2008, 88).

<p><b><u>I. Colocaciones</u></b></p> <p>1. V + S (sujeto): <i>correr un rumor</i></p> <p>2. V + (prep. +) S (objeto): <i>poner en funcionamiento</i></p> <p>3. Adj./S + S: <i>visita relámpago</i></p> <p>4. S + prep. + S: <i>banco de peces</i></p> <p>5. V + Adv.: <i>negar rotundamente</i></p> <p>6. Adj. + Adv.: <i>opuesto diametralmente</i></p>	<p><b><u>II. Locuciones</u></b></p> <p>1. Loc. nominal: <i>pañó de lágrimas</i></p> <p>2. Loc. adjetival: <i>de brocha gorda</i></p> <p>3. Loc. adverbial: <i>gota a gota</i></p> <p>4. Loc. verbal: <i>tomar el olivo</i></p> <p>5. Loc. prepositiva: <i>en lugar de</i></p> <p>6. Loc. conjuntiva: <i>antes bien</i></p> <p>7. Loc. clausal: <i>como quien oye llover</i></p>
<p><b><u>III. Enunciados fraseológicos</u></b></p> <p><b>Paremias</b></p> <p>1. Enunciados de valor específico: <i>las paredes oyen</i></p> <p>2. Citas: <i>el hombre es un lobo para el hombre</i></p> <p>3. Refranes: <i>por la boca muere el pez</i></p>	<p><b>Fórmulas rutinarias</b></p> <p><b><u>Fórmulas discursivas</u></b></p> <p>1. Fórm. de apertura y cierre: <i>hasta luego</i></p> <p>2. Fórm. de transición: <i>a eso voy</i></p> <p><b><u>Fórmulas psico-sociales</u></b></p> <p>1. Fórm. expresivas: <i>lo siento</i></p> <p>2. Fórm. comisivas: <i>ya te apañaré</i></p> <p>3. Fórm. directivas: <i>no es para tanto</i></p> <p>4. Fórm. asertivas: <i>por mis muertos</i></p> <p>5. Fórm. rituales: <i>¿qué es de tu vida?</i></p> <p>6. Fórm. miscelánea: <i>pelillos a la mar</i></p>

**Ilustración 1: Ejemplos de colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.**

En la segunda esfera, la de las locuciones, tenemos la frase taurina *tomar el olivo* que es una locución verbal. *Locución* es, según *Word Reference*, la “combinación estable de dos o más palabras que funciona como oración o como elemento oracional y cuyo sentido unitario no siempre es la suma del significado normal de los componentes” (*Word Reference* s.f.). La mayoría de las frases taurinas estudiadas en este trabajo son locuciones y, casi siempre, tienen otro sentido cuando se utilizan en la vida cotidiana que cuando se utilizan en el ruedo. Frecuentemente son metáforas, como veremos mejor en el capítulo 5. La *metáfora* es la “figura consistente en usar una palabra o frase por otra, estableciendo entre ellas un símil no expresado” (*Word Reference* s.f.). En realidad, todos los días se crean metáforas en las lenguas (Ruiz Gurillo 2001, 27).

En su ensayo escrito en la Universidad de Granada, Luque Durán y Manjón Pozas (1998, 1-3), hablan del “universo metafórico de los toros”. Dicen que el mundo de los toros es “...una fuente de material lingüístico” y que las frases taurinas pueden, por “metaforización”, describir numerosas situaciones y actividades en la vida cotidiana (Luque Durán et al. 1998, 1-3). Veremos esta cuestión con más detalle en el capítulo 5.

### **3.2 Jerga profesional**

Francisco Umbral menciona, en el prólogo del *Diccionario de términos taurinos* de Pedro Beltrán, que en España y en todas partes, cada arte, cada oficio, cada clan, etc. suele generar un argot propio, que es una manera de entenderse y una herramienta de trabajo (Beltrán 1996, 9). El argot no es un lenguaje independiente, sino que vive dentro del idioma, en este caso el español (León 1996, 16). Los españoles enriquecen, envilecen, complican, embellecen, y multiplican el castellano todos los días, con facilidad. Dentro de esta facilidad natural, la vieja fiesta de toros es uno de los mundos que más argot ha generado entre los hablantes. Es decir, han empezado a usar muchas frases taurinas como apoyo en conversaciones cotidianas, por ejemplo las frases: *cambiar de tercio*, *cortar orejas*, *tomar el olivo*, *pinchar en hueso*, etc. como veremos en el capítulo 5 (Beltrán 1996, 9).

Los toros han tenido mucho potencial para generar lenguaje “...porque en sí misma la fiesta taurina es una adulación de culturas, costumbres, siglos y erudiciones”. Los toros son una fiesta culta y salvaje al mismo tiempo, y de esta paradoja ha nacido una riqueza verbal asegura Beltrán (1996, 10).

A través de los siglos, la palabra *jerga* ha tenido significado bastante impreciso. Algunos autores usaban la palabra para designar el habla de los delincuentes, mientras

que otros preferían usar el término *argot* para este lenguaje, y *jerga* para las hablas de grupos sociales y profesionales. En la actualidad, ambos términos son totalmente sinónimos (León 1996, 13-14). En este trabajo hablaremos del lenguaje taurino como *jerga profesional*, o más preciso, *jerga taurina*.

Según Pilar Daniel, que escribe la introducción del *Diccionario de argot español y lenguaje popular* de Víctor León (1996, 17), las características más prominentes de la jerga profesional son el juego lingüístico, el humor, la degradación, la agresividad, el ingenio, la ironía y la exageración. Ella dice que podemos encontrar sus motivaciones en el “...deseo de renovación léxica, la búsqueda de mayor expresividad, la intensificación de sentido, el tabú y la gran vivencia de algunos conceptos” (León 1996, 17).

En ámbitos cerrados una jerga se desarrolla con mayor intensidad, como por ejemplo en cárceles y cuarteles militares, en donde la conciencia de grupo es mayor. Puede ser un lenguaje secreto para proteger al grupo, permitir la identificación entre sus miembros y facilitar la comunicación. Por otro lado, la jerga tiene características bastante diferentes entre grupos profesionales. Pilar Daniel dice que “...no tiene igual difusión una jerga usada en un sector muy cerrado que una jerga nacida de un deporte-espectáculo de masas” (León 1996, 19). Añade que para médicos y estudiantes la utilización de la jerga tiene como fin simplificar terminología complicada (*óligo*, por “oligofrenia” u *oto*, por “otorrinolaringología”). Incluso, les permite hablar entre ellos en presencia del enfermo, sin que él se dé cuenta de la gravedad de su dolencia, etc. De alguna forma se trata también de una lengua encriptada. A veces, la jerga trasciende rápidamente al uso común como es el caso de la jerga taurina (León 1996, 19-20).

Cabe destacar que el lenguaje taurino varía poco: se siguen usando las mismas frases, dentro y fuera de la plaza, como hace cincuenta o cien años. La fiesta ha cambiado paulatinamente pero no el lenguaje, que ha sufrido pocas variaciones. Uno de los ámbitos en los que se usa más asiduamente el lenguaje taurino es en los medios de comunicación, en especial cuando los periodistas hablan sobre política. De hecho, en España el lenguaje taurino está presente como metáfora, ya que se utiliza “...mucho más cuando se está hablando de otra cosa que cuando se está hablando de toros” (Beltrán 1996, 9-10). Esto puede deberse a que la corrida de toros ha jugado un gran papel en la cultura del país. Muchos la consideran una fiesta nacional (Peña Díaz 2015, 3) porque es un espectáculo que reúne a masas de gente. En el ruedo se oyen las frases taurinas y se ve claramente lo que designan. Además, las crónicas taurinas que aparecen

en los periódicos se construyen con estas frases. Por todo ello es lógico que el público empiece a usar este lenguaje en su vida cotidiana (Abella 1996, 67-68).

### **3.3 La vida es una corrida de toros**

Como hemos mencionado ya, los españoles se sirven de los términos taurinos una y otra vez para referirse a sus problemas, proyectos o inquietudes sin darse cuenta de que su uso en clave metafórica está inspirado en los sucesos que ocurren en una plaza de toros y en las personas que participan en esta fiesta (Abella 1996, 67). Según el pensador Carlos González Alonso: “la vida es muy parecida a una corrida de toros y usa deliberadamente su lenguaje” (Fernández López s.f., 1). Esto se verá con más claridad en los ejemplos del uso de las frases que se recogen en el capítulo 5. Carlos Abella, escritor e historiador, también expresa la misma idea:

En el ruedo se dan los valores de la vida, los mismos que como hombres y mujeres tenemos en nuestra existencia. Se da el miedo y el dominio del mismo: el valor. Se escenifica la solidaridad y la competencia, que no son antagónicas, y la generosidad, la decisión y la incertidumbre. También la sorpresa y la pasión (Abella 1996, 68).

Además, según José María de Cossío, erudito y miembro de la Real Academia Española: “la fiesta de los toros no es tan sólo una diversión, sino un hecho de profunda significación en la vida española y de raíces hondas y extensas, de tal modo que no hay actividad social o artística en la que no se encuentren sus huellas” (Lorca 2015). El lenguaje taurino es, como consecuencia de esta multiplicidad de sensaciones vitales, apasionado y muy descriptivo (Abella 1996, 68). En la corrida se muestra, alternativamente, lo más salvaje y lo más sublime que hay en el hombre, y al mismo tiempo, en la naturaleza. Se muestra, por ejemplo, dolor, rivalidad, decisión, engaño, muerte y superación. En realidad, es difícil encontrar otra ceremonia en la cultura española que sea tan completa y rica de lenguaje. Esa “ceremonia casi sagrada de la lidia parece un compendio de todas las fuerzas telúricas que mueven al hombre” (Luque Durán et al. 1998, 3-4). Por tanto, es fácil y conveniente usar el lenguaje taurino en la vida cotidiana. Por ejemplo, se pueden usar las frases *cortar orejas* y *salir por la puerta grande* para expresar un triunfo y éxito (Abella 1996, 68).

José María de Cossío añade que los términos propios de la tauromaquia, referentes a las condiciones y caracteres del toro, a las plazas y a sus dependencias, al torero, a las suertes del toreo y a los instrumentos de la lidia, circulan “en la vena del idioma corriente de cualquier español” (Abella 1996, 68). Se puede constatar que no

hay conversación entre amigos, ni tertulia en el bar de la esquina, ni periódico o revista que no utilice, en cierto momento, expresiones y frases procedentes del mundo taurino (Abella 1996, 68).

## 4. Corpus

En este capítulo vamos a describir el método usado para la creación de nuestro corpus pero antes empezamos por elegir estas veinte frases de origen taurino que se usan frecuentemente en España:

1. Cambiar de tercio
2. Como un miura
3. Cortar orejas
4. Salir por la puerta grande
5. Escurrir el bulto
6. A toro pasado
7. Hacer novillos
8. Dar la puntilla a alguien o algo
9. Estar enchiquerado
10. Tener mano izquierda
11. Estar para el descabello
12. Dar el quiebro a alguien
13. Echarle un capote a alguien
14. Ir al hule
15. Hacer una faena de aliño
16. Llegar a las mulillas
17. Pinchar en hueso
18. Pillar el toro a alguien
19. Tomar el olivo
20. Traer a alguien como a un dominguillo

**Ilustración 2: Enumeración de las 20 frases taurinas del corpus**

El corpus está basado en las frases encontradas en el artículo *Fraseología taurina* de Justo Fernández López. Leímos el artículo y luego elegimos las frases más interesantes a nuestro parecer para profundizar en su significado. Al mismo tiempo, queríamos saber cómo las usaban los españoles en su vida cotidiana, fuera del ruedo.

Construimos el corpus de una manera cómoda para poder ver fácilmente el significado de cada frase en la lengua común. Con el fin de conocer el significado de las frases, consultamos varias fuentes como: el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*, el *Diccionario fraseológico documentado del español actual – locuciones y modismos españoles* de Manuel Seco, el *Diccionario de términos taurinos* de Pedro Beltrán, el *Diccionario del arte de los toros* de José Carlos de Torres, el libro *¡Derecho al toro! El lenguaje de los toros y su influencia en lo cotidiano* de Carlos Abella y el *Word Reference*. Creímos conveniente consultar más de un trabajo para así averiguar si había algunas diferencias entre ellos. Posteriormente, buscamos información relativa a la parte de la corrida de la que la frase en cuestión pertenecía para entender mejor los orígenes de esta. El corpus se encuentra en el apéndice de este trabajo.

## **5. Las frases y el toreo**

En este capítulo vamos a evidenciar la influencia del lenguaje taurino en la lengua común de los españoles. Sin embargo, sólo podemos elegir y enumerar doce frases taurinas de las veinte del corpus, debido a la extensión del trabajo. Vamos a explicar el significado de las mismas en el lenguaje coloquial a través de las fuentes ya citadas y a comentar las partes de la corrida a las que pertenecen. Algunas se refieren al toro, muchas al torero, otras a la fiesta en general, si bien hay algunas también dedicadas a accidentes de la lidia y la muerte. Por esta razón, hemos decidido clasificar las frases en estos cuatro campos semánticos, aunque debemos puntualizar que algunas pueden pertenecer a más de un campo semántico. En tal caso, hemos optado por colocarlas en el campo semántico que pensamos más adecuado.

Finalmente, para subrayar la influencia de la fiesta de toros en el lenguaje cotidiano, hemos buscado y encontrado ejemplos de su uso en el mundo periodístico a nivel nacional y en varios ámbitos: política, deportes y negocios entre otros. Las citas recogidas proceden, por ejemplo, de *El País*, *Diario 16*, *La Panorama*, *El Correo*, *El Mundo*, etc. En ellos está vivo el lenguaje de los toros (Abella 1996, 94-207).

### **5.1 La clasificación de las frases en campos semánticos y sus definiciones**

Los campos semánticos son, como ya hemos mencionado, cuatro: el toro, el torero, la fiesta y accidentes de la lidia y la muerte. Dicha clasificación nos ayudará a entender mejor el contexto de las frases. El campo semántico *el toro* se refiere a las frases que

corresponden a las condiciones y caracteres del toro. *El torero* se refiere a la actividad del torero. *La fiesta* se refiere a la fiesta de toros en general y el público. Y, por último, *accidentes de la lidia y la muerte* se refiere a accidentes de la corrida y frases relacionadas con la muerte del toro (ver Ilustración 3).

<b>El toro</b>	<b>El torero</b>	<b>La fiesta</b>	<b>Accidentes de la lidia y la muerte</b>
Como un miura	Salir por la puerta grande	Cambiar de tercio	Ir al hule/Haber hule
Traer a alguien como a un dominguillo	Tener mano izquierda	Cortar orejas	Llegar a las mulillas
	Echarle un capote a alguien		Pinchar en hueso
	Hacer una faena de aliño		
	Tomar el olivo		

**Ilustración 3: La clasificación de las 12 frases en campos semánticos**

A continuación ofrecemos las definiciones de las frases elegidas y también mencionamos la primera documentación lexicográfica de las frases según el *Nuevo tesoro lexicográfico (NTLLE)*. Por último, adjuntamos ejemplos del uso de las frases en la vida cotidiana, es decir, fuera del ruedo.

### **5.1.1 *El toro***

#### **Como un miura**

Según el *Diccionario de la Real Academia Española*<sup>1</sup>, la frase “como un miura” se refiere a los toros de la ganadería de Miura, en Sevilla, que son famosos por su bravura y mala intención (DRAE 2014). Seco ofrece una definición similar, *miura* es “toro de la ganadería Miura, famosa por su bravura y peligrosidad” (Seco 2005, 654).

Los toros de Miura tienen la reputación de haber matado a más toreros que cualquier otra raza de toros. En 1947, un toro de Miura llamado “Islero” mató a uno de los toreros más famosos, Manolete. Poco después, la madre de Islero, “Islera”, fue matada, como de costumbre, para evitar reproducción de más muertes. Hoy en día,

<sup>1</sup> De aquí en adelante, *DRAE*.

muchos toreros se niegan a lidiar toros de Miura pues su nombre sigue siendo sinónimo de riesgo (Kennedy 2001, 45).

Los toros usados en las corridas no son los mismos toros cuya carne consumimos, sino que son una raza claramente salvaje que ha sido criada durante siglos con el único propósito de atacar a los toreros en la plaza de toros. Toros de lidia maduros pueden pesar hasta 600-700 kg y necesitan tener genes específicos para participar en las corridas (Conrad 2014; Unión de Criadores de Toros de Lidia s.f.). Además, la crianza del ganado de lidia sigue un procedimiento especial. Hay que cuidar del bienestar del animal, lo cual es muy costoso porque necesita un área grande para moverse, unos sistemas de cerramientos seguros, etc. A todos estos gastos hay que sumar la alimentación especial que el toro, así como una buena vigilancia etc., para poder rendir en los espectáculos taurinos (Pedrero 2011, 22-23). De hecho, los toros de la ganadería Miura deben estar bajo una estricta vigilancia debido a su reputación. Así, hablando de toros la frase “como un miura” encaja en el campo semántico del *toro*.

En el ruedo, la frase se refiere al toro de la ganadería de Miura. No obstante, en el lenguaje cotidiano tiene otro significado. La frase es “construida de sentido comparativo usada para ponderar la furia, la peligrosidad o la mala intención” (Seco 2005, 654). En el lenguaje cotidiano, cuando se utiliza esta frase, se refiere a una persona. Es decir, la persona está siendo comparada con un toro de la ganadería de Miura porque se entiende que si es “como un miura” se trata de una persona aviesa, de malas intenciones (DRAE 2014).

#### **La primera documentación lexicográfica de la frase:**

El año 1984 en la *Academia Usual* (NTLLE s.f.).

#### **Ejemplo de uso de la frase en la lengua común:**

En *El Correo Español* de Bilbao, el 13 de marzo de 1989, José María Ruiz Mateos, que el 15 de junio de 1989 obtuvo su acta de diputado al Parlamento Europeo, hacía unas declaraciones afirmando que “...para el Gobierno el juicio sobre Rumasa *era un miura*” (Abella 1996, 98-99).

#### **Traer a alguien como a un dominguillo**

Es una antigua expresión referida al *dominguillo*, diversión del siglo XVIII que hoy en día ha desaparecido (Abella 1996, 128-129). En el *DRAE*, *dominguillo* es definido como “pelele en figura de soldado que se ponía en la plaza para que el toro se cebase en él” (DRAE 2014). Lo mismo dice Carlos de Torres en su *Diccionario del arte de los toros*



(1996, 143-144): *dominguillo* es “cierta figura de soldado desarrapado, hecho de andrajos y embutido en paja, al cual ponen en la plaza con una lancilla o garrocha, para que el toro se cebe en él y le levante en los cuernos peloteándolo”. Esta figura es de “materia ligera, o hueco, que lleva un contrapeso en la base, y que, movido en cualquier dirección, vuelve siempre a quedar derecho” (DRAE 2014). Se sabe que en el pasado el toro atacaba a un pelele de paja, por lo que incluimos esta frase en el campo semántico del *toro*.

Según el *DRAE*, el significado coloquial de la frase es mandar a alguien hacer muchas cosas por partes y con urgencia (DRAE 2014). Seco (2005, 407) define la frase como estar “continuamente de un lado para otro, especialmente haciendo encargos ajenos”. En otras palabras “traer a alguien como a un dominguillo” se refiere a alguien que se puede mandar fácilmente.

**La primera documentación lexicográfica de la frase:**

El año 1884 en la *Academia Usual* (NTLLE s.f.).

**Ejemplo de uso de la frase en la lengua común:**

“Y yo de acá para allá, que *como un dominguillo me traían*” (Seco 2005, 407).

## 5.1.2 *El torero*

### **Salir por la puerta grande**

La *puerta grande* es la puerta principal de la plaza de toros (Aguirre s.f.). En el mundo taurino, “salir por la puerta grande” es el mayor triunfo de un torero. Se trata del galardón para los toreros que han cortado dos orejas, bien en un mismo toro, bien una en cada uno (Beltrán 1996, 194). Ser sacado a hombros por la puerta grande de la plaza después de la corrida es considerado un honor y es el gran sueño de cualquier torero. De ahí que coloquemos la frase en el campo semántico del *torero*.

En el lenguaje coloquial la frase puede significar “triunfar”, “éxito completo” y “alcanzar el objetivo buscado con éxito”. Además, el *DRAE* define la frase como “triumfalmente” (DRAE 2014). Lo mismo hace Seco en su *Diccionario fraseológico*: salir “de manera triunfal” (Seco 2005, 838). Esta expresión taurina se ha trasladado con todo su vigor metafórico al lenguaje coloquial para describir una circunstancia triunfal, “ya sea un éxito en los negocios, la resolución de un problema o un triunfo deportivo” (Abella 1996, 185).

### **La primera documentación lexicográfica de la frase:**

No se encuentra la frase en el *Nuevo tesoro lexicográfico* (NTLLE s.f.).

### **Ejemplo de uso de la frase en la lengua común:**

Un ejemplo lo encontramos en una entrevista publicada en *El Correo Español-El Pueblo Vasco* de 1990: “Salgo por la puerta grande, con todos honores, en una de las cinco mejores películas de toda la historia del cine español”. Fueron palabras del humorista Casto Sendra que actuaba en históricas películas como *El cochecito*. Él usaba esta expresión para evocar su debut en el cine (Abella 1996, 122-123).

## **Tener mano izquierda**

En el mundo de los toros “tener mano izquierda” se refiere al torero. En realidad, un torero es considerado bueno si *tiene mano izquierda* debido a “la mayor dificultad de manejar con ella la muleta” (Amorós 1999, 300). Como hemos mencionado antes, *muleta* es “bastón o palo que lleva pendiente a lo largo un paño o capa, comúnmente encarnada, de que se sirve el torero para engañar al toro y hacerle bajar la cabeza cuando va a matarlo” (DRAE 2014).

Según el *DRAE*, en el lenguaje coloquial la frase significa “poseer habilidad y astucia para resolver situaciones difíciles” (DRAE 2014). Cossío la define como “trastienda, disimulo, habilidad en resumen” (Abella 1996, 198). Según Seco (2005, 618), también puede designar una “habilidad diplomática”.

### **La primera documentación lexicográfica de la frase:**

El año 1734 en el diccionario *Academia Autoridades (G-M)* (NTLLE s.f.).

### **Ejemplo de uso de la frase en la lengua común:**

“En la vida hay que *tener mucha mano izquierda* o no conseguirás nada” (Santoyo García s.f.).

## **Echarle un capote a alguien**

En el ruedo la frase “echar un capote” es “ayudar a un compañero que viene perseguido hasta el burladero o se encuentra en un lance apurado” (Abella 1996, 115-116). *El capote* es la capa que usan los toreros en el primer tercio de la corrida y “sirve para enfrentarse, despistar y dominar a un toro y también para defenderse” (Word Reference s.f.; Luque Durán et al. 1998, 3). Cuando un torero se encuentra ante tal contratiempo, los subalternos le echan un capote para distraer la atención del toro y para evitar un

accidente (Calles y Bermejo 2010, 198). Por lo tanto, la frase se incluye claramente en el campo semántico del *torero*.

En el lenguaje coloquial la frase significa “ayudar, colaborar”. Esta frase taurina es una de las más conocidas que han sido incorporadas a la lengua común (Abella 1996, 115-116). Según Seco (2005, 244) la frase significa “intervenir ayudando a alguien en una situación difícil, especialmente enmendando alguna imprudencia dicha en una conversación con un tercero”. Además, en el *DRAE* la definición es “terciar en una conversación o disputa para desviar su curso o evitar un conflicto entre dos o más personas” (DRAE 2014).

#### **La primera documentación lexicográfica de la frase:**

El año 1936 en el diccionario *Academia Histórico (B-Cevilla)* (NTLLE s.f.).

#### **Ejemplo de uso de la frase en la lengua común:**

En 1996 apareció en la revista *El Siglo* un buen ejemplo de uso de la frase. Francisco Pérez Abellán escribía: “...El principal malestar sale de Génova 13. Gallardón juega con fuego. Aznar sabe que no puede cortar la crítica externa, pero intenta *echarle un capote* de cara a la distensión interna. Los generales están cerca y conviene marcarse un prietas las filas...” (Abella 1996, 115-116).

#### **Hacer una faena de aliño**

Según Seco (2005, 451) “hacer una faena de aliño” se refiere a la “faena que sirve para preparar al toro para una suerte, especialmente la de matar, sin adornos ni intención artística”. Además, el *DRAE* define “faena de aliño” como “faena que realiza el espada, sin adornos ni intención artística, con el fin de preparar al toro para la suerte de matar” (DRAE 2014). Lo mismo hacen Carlos de Torres (1996, 169) y Beltrán (1996, 117). Esta faena es realizada en el último tercio de la corrida. Es algo difícil situar la frase en un campo semántico concreto porque puede encajar en cualquiera de los dos campos semánticos: *accidentes de la lidia y la muerte y el torero*. La frase designa a la acción del torero de preparar la muerte del toro, así que nos parece que se encaja mejor en el campo semántico del *torero*.

En la vida cotidiana se usa la frase para designar “trabajo u operación hechos sin interés ni lucimiento, tan solo por cumplir” (Seco 2005, 451). Además, *faena de aliño* puede significar “abreviar”. Entonces, “hacer una faena de aliño” es sinónimo de “resolver o tratar un asunto sin lucimiento y con brevedad”. Nos referimos a una *faena*

*de aliño* cuando nos deshacemos de un enojoso conflicto o compromiso con habilidad y rapidez (Abella 1996, 131).

**La primera documentación lexicográfica de la frase:**

El año 1984 en la *Academia Manual Tomo III (Divorciado-Incógnita)* (NTLLE s.f.).

**Ejemplo de uso de la frase en la lengua común:**

En *El Mundo*, 2014, apareció un buen ejemplo del uso de la frase en la sección de la televisión “...con el cierre de ciertos canales de TDT hay más posibilidades de emitir encuentros ahora que hace 28 años, pese a lo cual la cadena que pujó por los derechos de retransmisión y los compró, Mediaset, ha respondido con una *faena de aliño*, como para salir del paso” (De la Serna 2014).

**Tomar el olivo**

El origen de esta frase es atribuida a los sucesos pasados en las tierras cordobesas y jienenses donde pastaban muchas ganaderías de toros, cuando algunos hombres de campo o toreros que toreaban a campo abierto se veían obligados a subir a un olivo porque el toro les perseguía (Abella 1996, 207).

En ocasiones, en las corridas de toros el torero tiene que huir del toro cuando está en gran peligro. Por eso, cuando el toro está atacando, el torero corre hasta las tablas del ruedo para esconderse y protegerse. Beltrán (1996, 164) define la frase como “saltar el torero la barrera al verse perseguido por la res”. Lo mismo hacen el *DRAE* y Seco (2005, 707) que la definen como “guarecerse en la barrera”. Según Carlos de Torres (1996, 279) el *olivo* es “la valla o barrera en torno al ruedo” y la frase indica “saltar la barrera para salvarse de la acometida del toro”. Por lo tanto, la frase encaja en el campo semántico del *torero*.

Según el *DRAE*, en el lenguaje coloquial la frase significa “huir, escapar” o “despedirse, marcharse” (DRAE 2014). Además, Seco (2005, 707) la define como “marcharse, especialmente huyendo”. En la vida cotidiana, por lo tanto, la expresión es sinónimo de miedo o huida ante el peligro (Abella 1996, 207).

**La primera documentación lexicográfica de la frase:**

El año 1884 en la *Academia Usual* (NTLLE s.f.).

**Ejemplo de uso de la frase en la lengua común:**

“Cuando vio que las cosas se ponían feas, *tomó el olivo* y no le volvieron a ver” (Seco 2005, 707).

### 5.1.3 La fiesta

#### Cambiar de tercio

El *DRAE* define la palabra *tercio* como “cada una de las tres partes en que se considera dividida la lidia de toros – tercio de varas, tercio de banderillas y tercio de muerte” (*DRAE* 2014). El tercio también puede ser la “zona del redondel más próxima a la barrera, delimitada por las dos rayas que indican dónde debe picarse al toro” (Abella 1996, 94). En su *Diccionario de términos taurinos*, Pedro Beltrán define la frase como el “orden que da el presidente para que termine un tercio de la lidia y se inicie el siguiente” (Beltrán 1996, 61). En su *Diccionario del arte de los toros*, José Carlos de Torres habla de la misma cosa, es decir: “pasar de uno a otro de los tercios de donde cambio de tercio (Carlos de Torres 1996, 377).

Una corrida de toros consta de tres partes, llamadas *tercios*; *tercio de varas*, *tercio de banderillas* y *tercio de muleta o muerte*. “Se marcan cada una con un toque de clarín” (Luque Durán et al. 1998, 9-10). En el primer tercio el torero utiliza el capote para burlar al toro. Esta parte dura desde que el toro sale a la plaza hasta que el presidente ordena que salgan los picadores. En el segundo tercio hay la “suerte de banderillas”. En esta parte se castiga al toro para mitigar su fuerza (Abella 1996, 94). En ese momento los banderilleros clavan un par de banderillas en el morrillo del toro (Luque Durán et. al 1998, 9-10). Finalmente, en el último tercio, el torero ejecuta la “suerte suprema” o la suerte de matar. En esta parte el torero se prepara para matar al toro con pases artísticos (Abella 1996, 94), así que, en el ruedo la frase *cambiar de tercio* se refiere a los cambios de tercios durante la corrida de toros y encaja perfectamente en el campo semántico de *la fiesta*.

Sin embargo, en el lenguaje cotidiano la frase significa algo diferente. En el *Diccionario fraseológico* de Manuel Seco el significado de la frase en la lengua común es “cambiar de conversación” o “cambiar de actividad o de circunstancias” (2005, 961). En el libro *¡Derecho al toro! El lenguaje de los toros y su influencia en lo cotidiano* de Carlos Abella se utiliza la frase para referirse a “dedicación a otra cosa, cambio de ubicación o de profesión o más frecuentemente cambio de conversación” (1996, 94).

### **La primera documentación lexicográfica de la frase:**

No se encuentra la frase en el *Nuevo tesoro lexicográfico* (NTLLE s.f.).

### **Ejemplo de uso de la frase taurina en la lengua común:**

En la revista *Panorama* se publicó una entrevista con el humorista Pedro Ruiz en la que le preguntaban: “¿Es cierto que *cambia de tercio*, que abandona el humor para convertirse ora en cantante ora en escritor?” (Abella 1996, 94).

## **Cortar orejas**

Si bien la frase “cortar orejas” no aparece recogida en el *DRAE*, en el ruedo designa la acción de cortar las orejas del toro después de una corrida, como trofeos. Si la faena del torero ha sido eficiente y lucida, y si ha logrado matar al toro en la manera correcta, como mencionábamos en el capítulo 2, el público decide si el torero obtendrá premios. El público lanza pañuelos blancos a la plaza para solicitárselo al presidente (Luque Durán et al. 1998, 10). Los trofeos pueden ser una oreja, dos orejas y, como máximo, dos orejas y el rabo del toro lidiado (Beltrán 1996, 164; 222). Por lo tanto, el presidente decide qué premio otorgar al torero, con la ayuda del público: “la primera oreja se concede a petición de la mayoritaria del público. La segunda es concedida por el presidente” de acuerdo con la faena realizada (Carlos de Torres 1996, 279). Si un torero corta dos orejas en la corrida puede salir a hombros, por la puerta grande lo cual es considerado un honor (Abella 1996, 100).

La frase “cortar orejas” cabe en dos campos semánticos, el de *la fiesta* y el del *torero*. Aún así y teniendo en cuenta que el público, entre otros, participa en la decisión y el acto de otorgar los premios al torero, nos parece que encaja mejor esta frase en el campo semántico de *la fiesta*.

Fuera del ruedo, en el lenguaje cotidiano se usa la frase para designar “éxito” (Fernández López s.f., 7), o mejor, “éxito en la resolución de un asunto” (Abella 1996, 100). Otro significado válido es: “salir de una situación difícil o problemática de manera airosa o formidable” (TuriToros s.f.).

### **La primera documentación lexicográfica de la frase:**

No se encuentra la frase en el *Nuevo tesoro lexicográfico* (NTLLE s.f.).

### **Ejemplo de uso de la frase en la lengua común:**

“El asunto de la conversación se le ha *cortado las orejas*” (Abella 1996, 100).

## 5.1.4 Accidentes de la lidia y la muerte

### Ir al hule/Haber hule

En el mundo taurino “hule” se refiere a la “cama de la enfermería de una plaza de toros” pero también designa la “enfermería de la misma” (Carlos de Torres 1996, 211), por lo que en sentido figurado “hule” es la enfermería (Beltrán 1996, 132). Un *hule* es “una tela elástica e impermeable que sirve para muchos usos en el ámbito doméstico” (Reus Boyd-Swan s.f., 11). Los participantes de las corridas de toros dicen que “alguien ha pasado por el hule cuando es herido y tiene que ser curado o intervenido sobre una camilla que normalmente está forrada de este material” (Reus Boyd-Swan s.f., 11). Según el *DRAE*, la expresión significa “haber heridas o muerte de algún torero o picador” (2014). Además, Seco (2005, 541) define la frase *haber hule* como “resultar cogido algún torero u otro participante en una corrida” y “haber golpes”. Entonces, las frases “ir al hule y “haber hule” encajan perfectamente en el campo semántico de *accidentes de la lidia y la muerte*.

En cambio, en el lenguaje coloquial se dice “haber hule” cuando existe un peligro grave o una desgracia, e “ir al hule” cuando se está refiriendo a alguien que va al fracaso (Abella 1996, 136-137). En conclusión, cuando la frase es usada en el lenguaje coloquial, significa “ir a la enfermería”.

#### **La primera documentación lexicográfica de la frase:**

El año 1927 en la *Academia Manual* (NTLLE s.f.).

#### **Ejemplo de uso de la frase en la lengua común:**

“Estoy asustado porque dentro de una semana debo *pasar por el hule*” (Reus Boyd-Swan s.f., 11).

### **Llegar a las mulillas**

Según el *DRAE* el término *mulillas* significa “tiro de mulas que arrastra los toros y caballos muertos en las corridas” (DRAE 2014). *Word Reference* da la misma definición: “tiro de mulas, generalmente engalanadas que en las corridas de toros se encargan de arrastrar a los toros muertos” (Word Reference s.f.). La frase “estar para el arrastre”, de hecho, se refiere a lo mismo: en las corridas “el arrastre” es el momento en el que el toro, ya muerto, es llevado por las mulillas “a rastras”, al desolladero (Abella 1996, 112). Además, Carlos de Torres (1996, 269) define *mulilla* como “tiro de mulas

para arrastrar al toro muerto y a los caballos que hubiesen caído en el tercio de varas. Beltrán (1996, 159) ofrece una definición más detallada del término *mulillas*:

Tiro de tres mulas enganchadas en batea a un palo transversal llamado *balancín*, del que penden unos ganchos destinados a sujetar a la res por los cuernos y proceder a su arrastre para sacarla del ruedo. Antiguamente, salían en el paseo dos juegos de mulillas: unas, con gualdrapa roja, destinadas al arrastre de los toros; el segundo, con gualdrapas verdes, destinado a arrastrar los caballos que murieran durante la lidia; en la actualidad, sólo sale el tiro con gualdrapa roja. Las mulillas van enjaezadas con cascabeles, lazos de colores, etcétera (Beltrán 1996, 159).

El arrastre es cuando las mulillas llevan al toro muerto desde el ruedo hasta el desolladero (Reus Boyd-Swan s.f., 10). Por eso, la frase “llegar a las mulillas” encaja en el campo semántico de *accidentes de la lidia y la muerte*. No obstante, en el lenguaje coloquial la frase significa “llegar tarde” (Luque Durán 1998, 16).

**La primera documentación lexicográfica de la frase:**

El año 1984 en la *Academia Manual Tomo IV (Incógnito-Papel)* (NTLLE s.f.).

**Ejemplo de uso de la frase en la lengua común:**

“A pesar de haber corrido muy rápido *llegábamos a las mulillas*, dos horas tarde” (Abella 1996, 112).

**Pinchar en hueso**

Esta frase hace referencia al último tercio de la corrida. En el último tercio el torero se prepara para matar al toro con su espada, la parte más difícil de la faena. Desde entonces, el torero necesita aprovechar la ocasión, cuando el toro está tratando de embestirle, para clavar su espada en el morrillo del toro y así llegar hasta su corazón. Debido a la dificultad de esta maniobra, a menudo los toreros no logran clavar su espada en el sitio correcto, es decir, *pinchan en hueso*, y de ahí también que el toro no muera inmediatamente (Luque Durán et al. 1998, 9-10). En consecuencia, la frase se utiliza para describir el acto cuando el torero trata de estoquear al toro pero “no puede penetrar en el cuerpo porque ha tropezado en alguna vértebra” (Reus Boyd-Swan s.f., 15). Por ello, la frase encaja en el campo semántico de *accidentes de la lidia y la muerte* porque se refiere a una acción relacionada con matar al toro, y, de algún modo, un accidente porque el torero ha fracasado en lograr su objetivo.

En el lenguaje metafórico, la expresión *pinchar en hueso* es sinónimo de “fracaso en algún propósito, o de no producir el efecto que se propuso con la palabra o con la acción” (Abella 1996, 172). Según el *DRAE*, cuando la frase es usada en la



lengua común, significa “encontrar oposición en alguien, o dificultad en algo que se intenta”. Además, en su *Diccionario fraseológico*, Seco ofrece la definición “tropezar con alguien o algo que no se presta o acomoda a sus deseos” (2005, 539).

**La primera documentación lexicográfica de la frase:**

El año 1984 en la *Academia Usual* (NTLLE s.f.).

**Ejemplo de uso de la frase en la lengua común:**

En *El País* del 13 de marzo de 1993 apareció el título: “Rocard *pincha en hueso*”, para explicar su fracaso en la convocatoria de un mitin en la campaña electoral de ese último año (Abella 1996, 172).

## **6. Conclusión**

A través de esta investigación hemos podido saber más sobre cómo y por qué los españoles utilizan algunas frases de la corrida de toros en el lenguaje coloquial. Con la creación de un corpus de veinte frases y su posterior análisis hemos constatado que el habla de los españoles está, parcialmente, impregnado de expresiones que se originan en las corridas. No nos parece un hecho extraño, ya que como hemos podido comprobar las frases son tan expresivas y sonoras que se pueden usar como metáforas de cualquier suceso en la vida cotidiana actual. El vigor de las mismas, y su penetración en la lengua común, es digno de atención.

Hemos tratado brevemente el ámbito de la fraseología y descubierto que el lenguaje taurino es jerga profesional, caracterizado por su juego lingüístico, su agresividad, su ironía y su exageración. Además, hemos aprendido cómo es una corrida y establecido una comparación con la vida misma, donde también hay muestras de valor, dolor, rivalidad, engaño y muerte. Resulta fácil para los españoles expresarse con frases taurinas, tanto que en ocasiones no son conscientes de que su uso metafórico procede de las acciones que tienen lugar en una una corrida. En realidad, es difícil encontrar otra ceremonia en la cultura española que sea tan completa y rica de lenguaje.

Finalmente, se puede decir que no hay manera de evitar la extensión de las frases taurinas a la lengua común actual porque las corridas de toros han sido y son todavía hoy una parte importante de la cultura de España. Esperamos que este trabajo haya sido de utilidad para cualquier interesado en las corridas de toros y el habla de los españoles.

## Bibliografía

- Abella, Carlos (1996). *¡Derecho al toro! El lenguaje de los toros y su influencia en lo cotidiano*. Madrid: Grupo Anaya, S. A., Anaya & Mario Muchnik.
- Aguirre, Reyes (s.f.). “La corrida” [en línea]. *Ganaderos de lidia unidos – Asociación Europea de ganaderos de toros de lidia*.  
<[http://www.ganaderoslidia.com/webroot/la\\_corrida\\_de\\_toros.htm](http://www.ganaderoslidia.com/webroot/la_corrida_de_toros.htm)> [Última consulta: 13 de mayo 2015]
- Amorós, Andrés (1999). *Toros, cultura y lenguaje*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Beare, Emma, et al. (2009). *501 Must-Be-There Events*. Londres: Bounty Books.
- Beltrán, Pedro (1996). *Diccionario de términos taurinos*. Madrid: Alderabán Ediciones, S. L.
- Calles, José y Bermejo, Belén (2010). *Expresiones y Dichos populares*. Madrid: Editorial LIBSA.
- Carlos de Torres, José (1996). *Diccionario del arte de los toros*. Madrid: Alianza Editorial.
- Conrad, Barnaby (2014). “Bullfighting” [en línea]. *Enciclopedia Británica*.  
<<http://www.britannica.com/EBchecked/topic/84444/bullfighting>> [Última consulta: 11 de mayo 2015]
- Corpas Pastor, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Editorial Gredos.
- De la Fuente González, Miguel Ángel (2009). “El toro, el torero y la plaza: léxico, fraseología y metáforas culturales” [en línea]. *Universidad de Valladolid*  
<[file:///C:/Users/Notandi/Downloads/Dialnet-ElToroElToreroYLaPlaza-3290583%20\(4\).pdf](file:///C:/Users/Notandi/Downloads/Dialnet-ElToroElToreroYLaPlaza-3290583%20(4).pdf)> [Última consulta: 3 de enero 2016]
- De la Serna, Víctor (2014). “Mediaset, faena de aliño” [en línea]. *El Mundo*.  
<<http://www.elmundo.es/television/2014/09/02/5404cc42e2704e55068b456b.html>> [Última consulta: 10 de enero 2016]
- Don Quijote. (s.f.) “Toros en España” [en línea]. *Don Quijote Salamanca S. L.*  
<<http://www.donquijote.org/cultura/espana/los-toros/>> [Última consulta: 14 de septiembre 2015]
- DRAE - Real Academia Española (2014) [en línea]. *Diccionario de la Real Academia Española*. <<http://www.rae.es/>> [Última consulta: 6 de enero 2016]
- Fernández López, Justo (s.f.). “Fraseología taurina” [en línea]. *Hispanoteca – Lengua y cultura hispanas*.  
<[http://www.hispanoteca.eu/Vokabular/Toros/fraseolog%C3%ADa\\_taurina.htm](http://www.hispanoteca.eu/Vokabular/Toros/fraseolog%C3%ADa_taurina.htm)> [Última consulta: 15 de agosto 2015]

- García-Page Sánchez, Mario (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos Editorial.
- González Calvo, José Manuel, et al. (eds.). (2004). *VII Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua Española: Las Unidades Fraseológicas*. Extremadura: Cáceres.
- Kennedy, A. L. (2001). *On Bullfighting*. Nueva York: First Anchor Books Edition.
- Pedrero, David (2011). “El Mayoral o Maioral en las ganaderías de lidia de Extremadura y Portugal – Funciones e importancia” [en línea]. *Unión de Criadores de Toros de Lidia*, 2013. 22-23.  
<[http://issuu.com/verdocumentospdf/docs/documento\\_89](http://issuu.com/verdocumentospdf/docs/documento_89)> [Última consulta: 7 de enero 2016]
- León, Víctor (1996). *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza Editorial.
- López Martínez, Antonio L. (2015a): “El negocio de los toros (siglos XV a XVIII)”. *Andalucía en la historia. Fiesta de toros: ocio y negocio*, 14.
- López Martínez, Antonio L. (2015b): “Fiestas de toros: ocio y negocio”. *Andalucía en la historia. Fiesta de toros: ocio y negocio*, 6-7.
- Lorca, Antonio (2015). “Derecho al toro, la vigencia del lenguaje taurino en la vida cotidiana” [en línea]. *El País*.  
<[http://cultura.elpais.com/cultura/2015/05/26/actualidad/1432629836\\_453195.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2015/05/26/actualidad/1432629836_453195.html)> [Última consulta: 19 de agosto 2015]
- Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F. (1998). *Fraseología, metáfora y lenguaje taurino*. Granada: Método Edición.
- Nieto Manjón, Luis (1987). *Diccionario ilustrado de términos taurinos*. Madrid: Espasa-Calpe, S. A.
- NTLLE – Nuevo tesoro lexicográfico (s.f.) [en línea]. *El Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antteriores-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico>> [Última consulta: 12 de enero 2016]
- Peña Díaz, Manuel (2015). “Ese toro enamorado de la luna”. *Andalucía en la historia. Fiesta de toros: ocio y negocio*, 3.
- Pitt-Rivers, Julian, et al. (coord.) (2012). *Ritos y símbolos en la tauromaquia – En torno a la antropología de Julian Pitt-Rivers*. Barcelona: Edicions Bellaterra, S. L.
- Reus Boyd-Swan, Francisco (s.f.). “El léxico taurino en la vida cotidiana” [en línea]. *Universidad de Alicante*.  
<[http://www.taurologia.com/imagenes/fotosdeldia/3418\\_estudio\\_el\\_lexico\\_taurino\\_en\\_la\\_vida\\_cotidiana.pdf](http://www.taurologia.com/imagenes/fotosdeldia/3418_estudio_el_lexico_taurino_en_la_vida_cotidiana.pdf)> [Última consulta: 5 de enero 2016]

Ruiz Gurillo, Leonor (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros, S. L.

Santoyo García, Sebastián (s.f.). “La expresión «mano izquierda»” [en línea]. *Centro Virtual Cervantes*.

<[http://cvc.cervantes.es/foros/leer\\_asunto1.asp?vCodigo=43767](http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=43767)> [Última consulta: 10 de enero 2015]

Seco, Manuel et al. (2005). *Diccionario fraseológico documentado del español actual – locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar lexicografía, Santillana Ediciones Generales.

TuriToros (s.f.). “Frasas y dichos sobre el toro de lidia” [en línea]. *Extrema Tours TuriToros*.

<[http://www.turitoros.com/index.php?option=com\\_content&view=article&id=91&Itemid=248](http://www.turitoros.com/index.php?option=com_content&view=article&id=91&Itemid=248)> [Última consulta: 9 de abril 2015]

Unión de Criadores de Toros de Lidia (s.f.). “Las edades del toro” [en línea]. *Gobierno de España*. <<http://www.toroslidia.com/toro-de-lidia/las-edades-del-toro/>> [Última consulta: 8 de abril 2015]

Word Reference (s.f.) [en línea]. *Word Reference*.

<<http://www.wordreference.com/es/translation.asp>> [Última consulta: 29 de diciembre 2015]

Apéndice



HÁSKÓLI ÍSLANDS

# Corpus – frases de la tauromaquia

---

Jóna Þórarinsdóttir

290692-2619

[jth54@hi.is](mailto:jth54@hi.is)

[20.5.2015]

Facultad de Humanidades  
Departamento de Lenguas Extranjeras, Literatura y Lingüística  
Sección de Español

Frase	Significado – en la lengua común  (frase coloquial)	Fuente 1  Diccionario de la RAE	Fuente 2  Diccionario fraseológico de Seco, Word Reference, etc.	Parte de la corrida
<b><i>Cambiar de tercio</i></b>	<p>‘Cambiar de conversación’</p> <p>‘Cambiar de actividad o de tema’ (Fernández López s.f., 6).</p>	<p><i>Tercio</i>: ‘Cada una de las tres partes en que se considera dividida la lidia de toros – tercio de varas, tercio de banderillas y tercio de muerte’</p> <p>‘Cada una de las tres partes concéntricas en que se considera dividido el ruedo, y, especialmente, el comprendido entre las tablas y los medios’ (DRAE 2014).</p>	<p>‘Cambiar de conversación’</p> <p>‘Cambiar de actividad o de circunstancias’ (Seco 2005, 961).</p>	<p>“La corrida consta de tres partes llamadas <i>tercios</i> que se marcan cada una con un toque de clarín”. Se llaman <i>tercio de varas</i>, <i>tercio de banderillas</i> y <i>tercio de muleta</i> o <i>muerte</i>. En el primer tercio el torero utiliza una capa, el <i>capote</i>, para burlar al toro. “Este tercio termina con la salida de los dos picadores que van a caballos y están armados con una <i>puya</i>”, una especie de lanza. Cada picador se va a un extremo de la plaza y luego uno de ellos da puyazos al toro (Luque Durán et al. 1998, 9-10).</p> <p>La segunda parte de la corrida o “el segundo tercio incluye la llamada <i>suerte de banderillas</i>”. En esa parte los tres banderilleros clavan un par de <i>banderillas</i>, varas de madera terminadas con arpón, en el morrillo del toro (Luque Durán et al. 1998, 9-10).</p> <p>Finalmente, en la última parte de la corrida o el último tercio, el torero ejecuta la <i>suerte suprema</i>. Primero, torea con la <i>muleta</i>, “trozo de tela roja que cuelga de un palo, sujeto con el que el torero consigue</p>

				<p>atraer al toro hacia él pero evitando ser cogido” (Luque Durán et al. 1998, 9-10). “En este momento el torero tiene que mostrar la maestría para dominar el toro, y establecer una simbiosis artística entre el hombre y la bestia” (Don Quijote s.f.). Luego, el torero se prepara para matar al toro, con su espada, que es la parte más difícil de la faena. Entonces, el torero necesita aprovechar la ocasión, cuando el toro está tratando de embestirle, de clavar su espada en el morrillo del toro para que llegue hasta su corazón. Es muy difícil matar al toro. En primer lugar porque acercarse al toro es peligroso y en segundo lugar porque es difícil dar una <i>estocada</i> suficiente para que la espada penetre el corazón del toro. Por lo tanto, muchas veces los toreros no logran clavar su espada en el sitio correcto, es decir, <i>pinchan en hueso</i>. Por eso, frecuentemente el toro no muera inmediatamente así que hay que darle la <i>puntilla</i>, “un hierro agudo y corto con el que se descabella a los toros” (Luque Durán et al. 1998, 9-10). Así que esta frase se refiere a los cambios de tercios durante la corrida de toros.</p>
<b><i>Como un miura</i></b>	‘Persona aviesa, de malas intenciones’ la persona está comparada con un	‘Persona aviesa, de malas intenciones’	‘Frase construida de sentido comparativo usada para ponderar	Los toros usados en las corridas no son los mismos toros que comemos en la vida cotidiana, sino son “una raza claramente

	<p>toro de la ganadería de Miura, famosa por bravura y mala intención (Fernández López s.f., 20).</p>	<p>‘Toro de la ganadería de Miura, formada en 1848 por Eduardo Miura, famosa por la bravura e intención atribuida a sus reses’ (DRAE 2014).</p>	<p>la furia, la peligrosidad o la mala intención’</p> <p>Según Seco el término <i>miura</i> es ‘toro de la ganadería Miura, famosa por su bravura y peligrosidad’ (Seco 2005, 654).</p>	<p>salvaje que ha sido criada por siglos con el único propósito de atacar a los toreros en la plaza de toros”. Maduros toros de lidia pueden pesar hasta 600-700 kg (Conrad 2014). Los toros de lidia son criados especialmente para la corrida. Los creadores y criadores de la raza “...se empeñan en mantener con esfuerzo y sacrificio y dedicación la cría de ganado con la producción artesanal” (Unión de Criadores de Toros de Lidia s.f. a).</p> <p>Los toros son “...animales domésticos, criados en extensificación, en estado de semilibertad en grandes dehesas”. Son “...seleccionados genéticamente para la participación en espectáculos taurinos” (Unión de Criadores de Toros de Lidia s.f. a).</p> <p>La crianza del ganado de lidia tiene proceso especial. “Es una producción modélica desde el punto de vista del bienestar del animal que requiere de importantes inversiones en terrenos e instalaciones. La raza demanda base territorial y extensificación para desarrollar sus hábitos raciales en semicautividad, y precisa de unas instalaciones para el manejo especializadas y muy eficientes. Además, necesita alto número de cercados y unos sistemas de cerramientos muy sólidos o</p>
--	---	---	---	--



				<p>seguros”.</p> <p>La producción es costosa porque el toro necesita tratamiento especial. Por ejemplo una alimentación, atención, vigilancia y cuidados sanitarios especiales “para poder rendir en los espectáculos taurinos, estando sometida a examen permanente en cada festejo y sujeta a infinidad de factores externos que el ganadero no puede controlar”. Su manejo requiere la presencia de otros animales especialmente adiestrados como caballos y cabestros, y a veces, perros (Pedrero 2011, 22-23).</p> <p>Los toros más célebres son los de Miura, de Sevilla, que han matado a más toreros famosos que cualquier otro (Conrad 2014). La ganadería Miura está situada en Sevilla (Unión de Criadores de Toros de Lidia s.f. b).</p>
<b><i>Cortar orejas</i></b>	‘Tener éxito’ (Fernández López s.f., 7).	No se puede encontrar la frase en el <i>Diccionario de la RAE</i> pero aquí tenemos una buena explicación: ‘Salir de una situación difícil o problemática de manera airosa o formidable’ (TuriToros s.f.).	Expresión que viene a significar éxito en la resolución de un asunto. Alusión a un feliz desenlace (Junta de Castilla y León s.f.).	Si la faena del torero ha sido eficiente y lucida, y si ha logrado matar al toro en la manera correcta, el público decide si el torero obtendrá premios. El público lanza pañuelos blancos a la plaza solicitándolo al presidente. “Los premios pueden ser una o dos orejas del toro lidiado, y como máximo el rabo” (Luque Durán et al. 1998, 10). Entonces, el presidente decide qué premio otorgar al torero, con la ayuda del público.

				<p>Algunas veces el público no está de acuerdo con el presidente y protesta, que se llama <i>bronca</i>. Puede ser que el presidente haya sido poco generoso o puede ser dirigido al torero, etc. Cuando el torero ha recibido su premio, si recibe alguna, él regresa al ruedo para disfrutar el aplauso del público. “El máximo galardón que puede recibir un torero es salir de la plaza de toros por la puerta grande a hombros de la multitud” (Luque Durán et al. 1998, 10).</p> <p>Entonces, “...la primera oreja se concede por petición mayoritaria del público. La segunda es concedida por el presidente del festejo de acuerdo con la faena realizada. Cuando el torero corta las dos orejas es sacado a hombros por la puerta grande” que es considerado un honor (Junta de Castilla y León s.f.).</p>
<b><i>Salir por la puerta grande</i></b>	‘Triunfar rotundamente’ (Fernández López s.f., 25).	‘Triunfalmente’ (DRAE 2014).	‘De manera triunfal’ (Seco 2005, 838).	La <i>puerta grande</i> es “la puerta principal de la plaza de toros” (Aguirre s.f. a). La corrida empieza con la entrada de los dos alguacilillos que preceden a la cuadrilla durante el paseíllo. Uno de ellos recibe la llave de la puerta de toriles de manos del presidente. Luego, quedan “...a sus órdenes durante la corrida” (DRAE 2014). Entonces, los alguacilillos abren la puerta de cuadrillas donde aparecen todos aquellos que participan en la lidia (Aguirre s.f. a).

				<p>“El máximo reconocimiento para un torero es ser sacado a hombros por la puerta grande de la plaza de toros después de la corrida” (Luque Durán et al. 1998, 14). Normalmente, dos orejas aseguran la salida a hombros por la puerta (Aguirre s.f. a). Es decir, salir por la puerta grande es un honor y el gran sueño de cualquier torero. No todos los toreros logran salir de esa manera pero es claramente su objetivo (Reus Boyd-Swan s.f., 261).</p>
<b><i>Escurrir el bulto</i></b>	<p>‘Evitar una responsabilidad u obligación’ (Fernández López s.f., 13).</p> <p>‘Evitar una situación molesta o incomoda con habilidad y disimulo’</p> <p>‘Huir de una obligación o responsabilidad’ (Luque Durán et. al 1998, 14).</p>	‘Eludir o esquivar un trabajo, riesgo o compromiso’ (DRAE 2014).	‘Eludir el trabajo, riesgo o compromiso’ (Seco 2005, 961).	<p>Es una referencia al bulto del toro del cual los toreros están tratando de evitar golpe; que el toro no golpea a ellos mismos. Los toreros siempre están tratando de esquivar la embestida del toro. Usan por ejemplo el capote y la muleta, que son instrumentos defensivos, para excitar y engañar al toro. Luego cuando el toro ataca, los toreros esquivan (Aguirre s.f. a).</p> <p><i>Bulto</i>: volumen o tamaño de cualquier cosa (DRAE 2014). En este caso el toro grande</p>

<b>Frase</b>	<b>Significado - en la lengua común</b>	<b>Fuente 1</b>	<b>Fuente 2</b>	<b>Parte de la corrida</b>
<b><i>A toro pasado</i></b>	‘Después de haber perdido o dejado pasar una	‘Después de haber perdido o dejado pasar la oportunidad’	‘Cuando ya ha pasado la dificultad’	“Es una calificación taurina para reprobar un lance que se usa cuando el toro ya pasó y no

	oportunidad’ (Fernández López s.f., 2).	(DRAE 2014).	(Seco 2005, 984).	<p>muestra peligro. Puede ser un par de banderillas aventado ventajosamente, un garigoleo del capote cuando el toro ya se fue o un afarolado sin torear porque el enemigo está lejos y el torero dio los pasos necesarios hacia la cola para alejarse del peligro” (Fernández López s.f., 2).</p> <p>Entonces, con esta frase, se critica el lance en que “...el torero yergue su figura y se adorna cuando la cabeza del toro ya ha pasado ante él...” (Reus Boyd-Swan s.f., 2). Así que, “el peligro de una cornada es mínimo, o ha desaparecido” totalmente.</p> <p>En el lenguaje coloquial la frase es usada “cuando alguien opina sobre algo cuando ya ha sucedido, es decir, sin exponerse a equivocarse” (Reus Boyd-Swan s.f., 2).</p>
<b><i>Hacer novillos</i></b>	‘Dejar de asistir a alguna parte contra lo debido o acostumbrado’ (Fernández López s.f., 16).	‘Dejar de asistir a alguna parte contra lo debido o acostumbrado’ (DRAE 2014).	‘Faltar injustificadamente a clase’ (Seco 2005, 692).	<p><i>Novillo</i> es “res vacuna macho de dos o tres años, no domada” (DRAE 2014).</p> <p><i>Hacer novillos</i> es una expresión del mundo taurino. Según Alberto Buitrago en su <i>Diccionario de frases hechas</i>, “...esta frase hace referencia a los jóvenes estudiantes que querían ser toreros y se escapaban de la escuela para torear novillos en las dehesas” (Mercedes Urrutia 2011).</p>
<b><i>Dar la puntilla a alguien o algo</i></b>	‘Darle el remate final’  ‘Acción drástica y a	‘Rematar las reses con la puntilla’  ‘Rematar, causar el fracaso	‘ <i>Dar la puntilla a una res</i> es rematarla con la puntilla’	<i>Puntilla</i> es “especie de puñal corto, y particularmente el que sirve para rematar las reses” (DRAE 2014).

	menudo alevosa con la que se vence la resistencia de alguien' (Fernández López s.f., 9).	definitivo de alguien o algo' (DRAE 2014).	'Dar la puntilla a alguien o algo, es rematarlo o terminar de destruirlo' 'Causarle un daño moral irreparable o definitivo' (Seco 2005, 843).	A veces los toreros no logran matar al toro con su estoque en el último tercio así que hay que darles la <i>puntilla</i> para matarlos. Es bastante difícil matar al toro porque acercarse al toro es peligroso. Además, "...porque resulta muy difícil dar una buena estocada que penetra hasta el corazón del toro" (Luque Durán et al. 1998, 10).
<b><i>Estar enchiquerado</i></b>	'Estar preso o a la espera de un evento' como los toros en los chiqueros antes de salir al ruedo (Fernández López s.f., 14).	'Estar encarcelado' 'Cuando el toro está encerrado en el chiquero' (DRAE 2014).	'Estar encarcelado' 'Cuando un toro está encerrado en un chiquero' (Word Reference s.f.).	<i>Chiqueros</i> son los compartimientos de toril en que están encerrados los toros antes de empezar la corrida (DRAE 2014). Así que se dice que los toros están enchiquerados o encarcelados. La corrida comienza con el paseíllo en la que todos que participan en la lidia, de una manera directa, desfilan ante el público. Dos alguacilillos van a la cabeza del desfile. "Ellos atraviesan la plaza para dirigirse a la Presidencia y pedirle la llave de la puerta de los toriles". Después van los tres matadores que participan en la corrida, seguidos cada uno por dos picadores y tres banderilleros (su cuadrilla). Al final del desfile van los monosabios que ayudan al picador en la plaza, y las mulas de arrastre que son encargados de retirar el toro muerto de la plaza (Luque Durán et al. 1998, 9). Entonces, el presidente da la llave y el desfile se aparta. Luego se abre la puerta de toriles y el primer toro aparece (Luque

				Durán et al. 1998, 9).
<b><i>Tener mano izquierda</i></b>	<p>‘Tener habilidad para hacer las cosas con disimulo’</p> <p>‘Saber controlar una situación’ (Fernández López s.f., 28).</p>	<p>‘Poseer habilidad y astucia para resolver situaciones difíciles’ (DRAE 2014).</p>	<p>‘Habilidad diplomática’ (Seco 2005, 618).</p>	<p>‘El buen torero es el que <i>tiene mano izquierda</i> por la mayor dificultad de manejar con ella la muleta’ (Amorós 1999, 300).</p> <p><i>Muleta</i> es ‘bastón o palo que lleva pendiente a lo largo un paño o capa, comúnmente encarnada, de que se sirve el torero para engañar al toro y hacerle bajar la cabeza cuando va a matarlo’ (DRAE 2014).</p> <p>“...<i>tener mano izquierda</i> es una de las pocas veces en que la izquierda tiene un valor positivo. Es un valor que le viene del mundo del toreo porque los pases de muleta más difíciles son los que se realizan con esta mano” (De la Fuente González 2009, 155).</p> <p>A veces el uso de la frase es como un “...elogio dirigido a los buenos negociadores, tanto en el campo económico como en el político” (De la Fuente González 2009, 155).</p>
<b><i>Estar para el descabello</i></b>	<p>‘Estar acabado, abatido; estar tan indefenso que se puede conseguir todo de él’ (Fernández López s.f., 15).</p>	<p>‘Acción y efecto de descabellar (matar instantáneamente al toro de lidia)’ (DRAE 2014).</p> <p>‘Matar instantáneamente al toro, hiriéndolo en la cerviz con la punta de la espada o con la puntilla’ (DRAE 2014).</p>	<p>‘Estar acabado’</p> <p>‘Estar tan acabado que se puede conseguir todo fácilmente de él’ (Luque Durán et al. 1998, 15).</p>	<p><i>Descabellar</i> es ‘matar instantáneamente al toro, hiriéndolo en la cerviz con la punta de la espada o con la puntilla’ (DRAE 2014). El descabello es un recurso necesario para acelerar el final del toro. Cuando el torero falla, “...puede perjudicar mucho al torero, aún después de una buena actuación”. Así que, es muy importante hacerlo bien (Aguirre s.f. b).</p>

Los toreros hacen esto en el último tercio llamado tercio de muleta o tercio de muerte (Luque Durán et al. 1998, 9-10).

Frase	Significado - en la lengua común	Fuente 1	Fuente 2	Parte de la corrida
<b><i>Dar el quiebro a alguien</i></b>	‘Engañar a alguien’ (Fernández López s.f., 8).	‘Lance o suerte con que el torero hurta el cuerpo, con rápido movimiento de la cintura, al embestirle el toro’ (DRAE 2014).	Una expresión para indicar que: ‘una persona burla alguna situación no grata para ella’ (Reus Boyd-Swan s.f., 247).	<i>Quiebro</i> es ‘un ademán que se hace con el cuerpo, como doblándolo por la cintura’ (DRAE 2014). Es decir, “quebrar la embestida del toro es hacer que rectifique la dirección de su embestida. Eso hace que el torero mueve con elegancia y tiene una salida airosa” (Reus Boyd-Swan s.f., 247). Esta expresión se utiliza sobre todo en el segundo tercio.
<b><i>Echarle un capote a alguien</i></b>	‘Ayudar a alguien’ por ejemplo en un momento difícil o comprometido (Fernández López s.f., 11-12).  ‘Echar a alguien una mano en una conversación o disputa para desviar un tema o evitar un conflicto’ (Word Reference s.f.).	‘Terciar en una conversación o disputa para desviar su curso o evitar un conflicto entre dos o más personas’ (DRAE 2014).	‘Intervenir ayudando a alguien en una situación difícil, especialmente enmendando alguna imprudencia dicha en una conversación con un tercero’ (Seco 2005, 244).	<i>El capote</i> es ‘la capa que usan los toreros en la lidia’ (Word Reference s.f.). “El capote sirve para enfrentarse, despistar y dominar a un toro y también para defenderse” (Luque Durán et al. 1998, 3). En el primer tercio (tercio de varas) el torero utiliza el <i>capote</i> . “El capote es una tela o capa que se usa para burlar y torear al toro. Suele ser de color púrpura y amarillo en su revés. <i>Dar capotazos</i> es la acción de atraer al toro hacia el capote” (Luque Durán et al. 1998, 9-10).

				<p>Claro que se trata de una expresión de origen taurino. Cuando un torero se encuentra en dificultades, los subalternos le echan un capote, con el objetivo de distraer la atención del toro y evitar un percance. Esta tarea se llama también <i>estar al quite</i>, es decir, “estar atentos para quitar al toro o para llevarlo a terrenos menos peligrosos. En el mundo taurino también se llama <i>quite</i> a los lances lucidos que en un torero efectúa con el toro que le corresponde a uno de sus compañeros” (Calles y Bermejo 2010, 198).</p> <p>Se echa un capote en la situación en la que un torero se ve escaso de recursos debido a que el toro le está persiguiendo, o bien ha sido derribado y está a merced del toro. “Cuando el torero pone el capote al toro, es casi inevitable que lo siga y, como resultado, abandone al actuante, que supone una ayuda inestimable”. Así que, en la vida cotidiana, cuando tratamos de ayudar a alguien en una situación difícil “le echamos un capote” (Reus Boyd-Swan s.f., 250).</p>
<b><i>Ir al hule</i></b>	‘Ir a la enfermería de la Plaza de Toros’ por referencia al hule de las enfermerías (Fernández López s.f., 16).	<b><i>Haber hule:</i></b> ‘haber heridas o muerte de algún torero o picador’ (DRAE 2014).  Así que la frase <i>ir al hule</i> se	<b><i>Haber hule:</i></b> ‘resultar cogido algún torero u otro participante en una corrida’	Ir a la enfermería (por el hule que se utiliza). Por extensión, ir directamente al fracaso (Luque Durán et al. 1998, 16).  <i>Hule</i> es “una tela elástica e impermeable que sirve para muchos usos



		refiere a ‘ir a la enfermería’ debido a heridas.	‘Haber golpes’ (Seco 2005, 541).	en el ámbito doméstico”. “Los participantes de las corridas se dicen que alguien ha pasado por el hule cuando es herido y tiene que ser curado sobre una camilla que normalmente está forrada de este material”. También se utiliza la frase en otras actividades en este mismo sentido, por ejemplo en las situaciones en que alguien necesita pasar por el quirófano (Reus Boyd-Swan s.f., 254). Así que, esta frase refiere a alguien que necesita ir a la enfermería donde hay que descansar sobre una camilla con hule.
<b><i>Hacer una faena de aliño</i></b>	<p>‘Preparar algo o a alguien para que termine la tarea’ (Fernández López s.f., 16).</p> <p>‘Trabajo hecho sin interés ni lucimiento, solo hecho por cumplir’ (Seco 2005, 451).</p>	<i>Faena de aliño:</i> ‘faena que realiza el espada, sin adornos ni intención artística, con el fin de preparar al toro para la suerte de matar’ (DRAE 2014).	<p>‘Faena que sirve para preparar al toro para una suerte, especialmente la de matar, sin adornos ni intención artística’</p> <p>‘Trabajo u operación hechos sin interés ni lucimiento, tan solo por cumplir’ (Seco 2005, 451).</p>	<p>Se llama <i>faena</i> la actuación del torero en el último tercio. “Es un conjunto de pases que ejecuta el torero con la muleta en intento de preparar al toro para la muerte. Es el tiempo en el que se prevé el mayor lucimiento del matador” (Reus Boyd-Swan s.f., 253).</p> <p>Fuera de la tauromaquia, se utiliza la palabra <i>faena</i> por ejemplo en sentido figurado, “indicando una acción perjudicial para otro: ¡vaya faena me ha hecho mi vecino!” (Reus Boyd-Swan s.f., 253).</p> <p><i>Faena:</i> ‘en el campo, cada una de las operaciones que se verifican con el toro’.</p> <p>‘En la plaza, las que efectúa el diestro durante la lidia, y principalmente la brega con la muleta, preliminar de la</p>

				estocada' (DRAE 2014). "Es una faena que realiza el torero, sin adornos, ni intención artística, con el fin de preparar al toro para la suerte de matar. Además, se hace referencia a la acción de preparar algo o alguien para que otra persona termine la tarea" (Luque Durán et al. 1998, 16).
<b><i>Llegar a las mulillas</i></b>	'Llegar tarde'  'Llegar demasiado tarde' (Fernández López s.f., 18).	<i>Mulillas</i> : 'tiro de mulas que arrastra los toros y caballos muertos en las corridas' (DRAE 2014).	'Llegar tarde'  Esta expresión hace referencias a las mulas que arrastran al toro fuera del coso una vez que el torero lo ha matado' (Luque Durán et al. 1998, 16).	El arrastre es cuando las mulillas llevan al toro muerto desde el ruedo hasta el desolladero. Así que, las mulillas arrastran al toro hasta su despique en la misma plaza. Por eso, <i>llegar a las mulillas</i> es el acto que sigue a la muerte del toro (Reus Boyd-Swan s.f., 253). "Las mulillas van enjaezadas y adornadas con banderas, cintas y cascabeles" (Aguirre s.f. a). "Tiro de mulas, generalmente engalanadas que en las corridas de toros se encargan de arrastrar a los toros muertos" (Word Reference s.f.).
<b><i>Pinchar en hueso</i></b>	'Fracasar en el intento de hacer alguna cosa' (Fernández López s.f., 22).	'Encontrar oposición en alguien, o dificultad en algo que se intenta' (DRAE 2014).	'Tropezar con alguien o algo que no se presta o acomoda a sus deseos' (Seco 2005, 539).	Una expresión que pertenece al último tercio de la corrida. Primero, el torero torea con la <i>muleta</i> , "trozo de tela roja que cuelga de un palo, sujeto con el que el torero consigue atraer al toro hacia él pero evitando ser cogido" (Luque Durán et al. 1998, 9-10). Luego, el torero se prepara para matar al toro, con su espada, que es la parte más difícil de la faena. Entonces, el

			<p>torero necesita aprovechar la ocasión, cuando el toro está tratando de embestirle, de clavar su espada en el morrillo del toro para que llegue hasta su corazón. Es muy difícil matar al toro. En primer lugar porque acercarse al toro es peligroso y en segundo lugar porque es difícil dar una <i>estocada</i> suficiente para que la espada penetre el corazón del toro. Por lo tanto, muchas veces los toreros no logran clavar su espada en el sitio correcto, es decir, <i>pinchan en hueso</i>. Por eso, frecuentemente el toro no muera inmediatamente así que hay que darle la <i>puntilla</i>, “un hierro agudo y corto con el que se descabella a los toros” (Luque Durán et al. 1998, 9-10).</p> <p>Esta frase se utiliza para describir el acto cuando el torero trata de clavar el estoque para matar al toro pero no logra penetrar en el cuerpo porque ha hincado en alguna vértebra del toro. (Reus Boyd-Swan s.f., 258).</p> <p>“Cuando el torero pincha en hueso, el estoque golpea el espinazo del toro, por lo que no penetra y, de esta manera, no se puede matar al toro” (Luque Durán et al. 1998, 19).</p> <p>“Alusión al matador que falla al entrar a matar al toro” (Fernández López s.f., 22).</p>
--	--	--	---

<b><i>Pillar el toro a alguien</i></b>	‘No conseguir hacer o finalizar algo en un plazo determinado’  ‘Padecer consecuencias imprevistas’ (Fernández López s.f., 22).	‘No conseguir hacer o finalizar algo en un plazo determinado’ (DRAE 2014).	‘Ser derrotado o superado por las circunstancias’ (Seco 2005, 985).	El acto de “...herir o enganchar el toro a una persona con los cuernos” (De la Fuente González 2009, 146).  Durante la corrida el torero está, constantemente, excitando y engañando el toro. Por eso, el toro trata de embestirle con sus cuernos, mientras el torero trata de esquivar la embestida.
<b><i>Tomar el olivo</i></b>	‘Huir’  ‘Huir ante el peligro buscando refugio en alguna parte’ (Fernández López s.f., 30).	‘Guarecerse en la barrera’  ‘Huir, escapar’  ‘Despedirse, marcharse’ (DRAE 2014).	‘Guarecerse en la barrera’  ‘Marcharse, esp. huyendo’ (Seco 2005, 707).	<i>Olivo</i> : ‘tablas del ruedo sobre las que salta el torero para huir del toro’ (Fernández López s.f., 30).  A veces el torero tiene que huir del toro cuando está en gran peligro. Por eso, cuando el toro está atacando, el torero corre hasta las tablas del ruedo para esconderse y protegerse.
<b><i>Traer a alguien como a un dominguillo</i></b>	‘Alguien que se puede mandar fácilmente’ (Fernández López s.f., 31-32).	‘Mandarle hacer muchas cosas en diferentes partes y con urgencia’  <i>Dominguillo</i> : ‘pelele en figura de soldado que se ponía en la plaza para que el toro se cebase en él’ (DRAE 2014).	‘Continuamente de un lado para otro, especialmente haciendo encargos ajenos’ (Seco 2005, 407).	<i>Dominguillo</i> : ‘muñeco de materia ligera, o hueco, que lleva un contrapeso en la base, y que, movido en cualquier dirección, vuelve siempre a quedar derecho’ (DRAE 2014). Se refiere a “...un pelele relleno de paja que, antiguamente, se lanzaba al toro para que se desahogase” (Luque Durán et al. 1998, 15).

## Bibliografía para la confección del corpus

- Aguirre, Reyes (s.f. a). “La corrida” [en línea]. *Ganaderos de lidia unidos – Asociación Europea de ganaderos de toros de lidia*. <[http://www.ganaderoslidia.com/webroot/la\\_corrida\\_de\\_toros.htm](http://www.ganaderoslidia.com/webroot/la_corrida_de_toros.htm)> [Última consulta: 13 de mayo 2015]
- Aguirre, Reyes (s.f. b). “Descabello” [en línea]. *Ganaderos de lidia unidos – Asociación Europea de ganaderos de toros de lidia*. <<http://www.ganaderoslidia.com/webroot/descabello.htm>> [Última consulta: 12 de mayo 2015]
- Amorós, Andrés (1999). *Toros, cultura y lenguaje*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Calles, José y Bermejo, Belén (2010). *Expresiones y Dichos populares*. Madrid: Editorial LIBSA.
- Conrad, Barnaby (2014). “Bullfighting” [en línea]. *Enciclopedia Británica*. <<http://www.britannica.com/EBchecked/topic/84444/bullfighting>> [Última consulta: 11 de mayo 2015]
- De la Fuente González, Miguel Ángel (2009). “El toro, el torero y la plaza: léxico, fraseología y metáforas culturales” [en línea]. *Universidad de Valladolid* <[file:///C:/Users/Notandi/Downloads/Dialnet-ElToroElToreroYLaPlaza-3290583%20\(4\).pdf](file:///C:/Users/Notandi/Downloads/Dialnet-ElToroElToreroYLaPlaza-3290583%20(4).pdf)> [Última consulta: 3 de enero 2016]
- Don Quijote (s.f.). “Toros en España” [en línea]. *Don Quijote Salamanca S. L.* <<http://www.donquijote.org/cultura/espana/los-toros/>> [Última consulta: 14 de septiembre 2015]
- DRAE - Real Academia Española (2014) [en línea]. *Diccionario de la Real Academia Española*. <<http://www.rae.es/>> [Última consulta: 12 de abril 2015]
- Fernández López, Justo (s.f.). “Fraseología taurina” [en línea]. *Hispanoteca – Lengua y cultura hispanas*. <[http://www.hispanoteca.eu/Vokabular/Toros/fraseolog%C3%ADa\\_taurina.htm](http://www.hispanoteca.eu/Vokabular/Toros/fraseolog%C3%ADa_taurina.htm)> [Última consulta: 15 de agosto 2015]
- Junta de Castilla y León (s.f.). “Cortar orejas” [en línea]. *Centro Etnográfico y Bibliográfico virtual del toro de lidia*. <[http://www.cetnotorolidia.es/opencms\\_wf/opencms/diccionario\\_taurino/O/Oreja.html](http://www.cetnotorolidia.es/opencms_wf/opencms/diccionario_taurino/O/Oreja.html)> [Última consulta: 10 de abril]

- Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F. (1998). *Fraseología, metáfora y lenguaje taurino*. Granada: Método Edición.
- Mercedes Urrutia, Ana (2011). “Hacer novillos: origen y expresiones afines” [en línea]. *Wordpress*. <<https://hablandodepalabras.wordpress.com/2011/11/03/hacer-novillos-origen-y-expresiones-afines/>> [Última consulta: 10 de abril 2015]
- Pedrero, David (2011). “El Mayoral o Maioral en las ganaderías de lidia de Extremadura y Portugal – Funciones e importancia” [en línea]. *Unión de Criadores de Toros de Lidia*, 2013. 22-23. <[http://issuu.com/verdocumentospdf/docs/documento\\_89](http://issuu.com/verdocumentospdf/docs/documento_89)> [Última consulta: 7 de enero 2016]
- Reus Boyd-Swan, Francisco (s.f.). “El léxico taurino en la vida cotidiana” [en línea]. *Universidad de Alicante*. <[http://www.taurologia.com/imagenes/fotosdeldia/3418\\_estudio\\_el\\_lexico\\_taurino\\_en\\_la\\_vida\\_cotidiana.pdf](http://www.taurologia.com/imagenes/fotosdeldia/3418_estudio_el_lexico_taurino_en_la_vida_cotidiana.pdf)> [Última consulta: 5 de enero 2016]
- Seco, Manuel et al. (2005). *Diccionario fraseológico documentado del español actual – locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar lexicografía, Santillana Ediciones Generales.
- TuriToros (s.f.). “Frasas y dichos sobre el toro de lidia” [en línea]. *Extrema Tours TuriToros*. <[http://www.turitoros.com/index.php?option=com\\_content&view=article&id=91&Itemid=248](http://www.turitoros.com/index.php?option=com_content&view=article&id=91&Itemid=248)> [Última consulta: 9 de abril 2015]
- Unión de Criadores de Toros de Lidia (s.f. a). “Las edades del toro” [en línea]. *Gobierno de España*. <<http://www.toroslidia.com/toro-de-lidia/las-edades-del-toro/>> [Última consulta: 8 de abril 2015]
- Unión de Criadores de Toros de Lidia (s.f. b). “Miura” [en línea]. *Gobierno de España*. <<http://ganaderias.toroslidia.com/uft/>> [Última consulta: 9 de abril 2015]
- Word Reference (s.f.) [en línea]. *Word Reference*. <<http://www.wordreference.com/es/translation.asp>> [Última consulta: 12 de mayo 2015]